

58265

1981

1993

Сей Книга принадлежит
à, Barbe de Jouvenelle

~~м, м~~

Ломонд, М.

Нагальне основана
Французской грамматикой

A Barbé

ПРОВЕРЕНО
Проверено в 1953 г.

É L É M É N S
DE LA
GRAMMAIRE FRANÇAISE.

НАЧАЛЬНЫЯ ОСНОВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКИ.

Съ дозволенія Цензурнаго Комитета ;
учрежденнаго для Округа Московскаго
Императорскаго Университета.

МОСКВА.
Въ Губернской Типографіи
у А. Рѣшетникова.
1808.

É L É M E N S

DE LA
GRAMMAIRE FRANÇAISE,

par *M. LHOMOND*,

Professeur-Émérite en l'Université de Paris;

avec la traduction en Russe,

par B. Kryageff.

On y a joint un Vocabulaire, un Recueil de Phrases
sur l'emploi des différentes parties du Discours,
des Fables, Contes & autres pièces pour
s'exercer dans la Traduction & des
modèles de Lettres.

A M O S C O U.

Chez Rifs & Saucet, libraires à la Petrowka.

1808.

23 mai 1870.

58265

НАЧАЛЬНЫЯ ОСНОВАНІЯ
ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКИ,

Г. ЛОМОНА,

заслуженнаго Профессора Парижскаго
Университета,

съ Россійскимъ съ послѣдняго изданія
переводомъ

В. Кряжева,

съ присовокупленіемъ собранія словъ, реченій о упо-
требленіи разныхъ частей рѣчи, басенъ, повѣстей
и проч. для упражненія въ переводахъ и образце-
выхъ писемъ.

МОСКВА.

У книгопродавцевъ Рисса и Соссе, на Пешковкѣ.

1808.



177.925

Nous avons de bonnes Grammaires françoises; mais je doute que l'on puisse porter un jugement aussi favorable des Abrégés qui ont été faits pour les Commencans. Les premiers Elémens ne sauroient être trop simplifiés. Quand on parle à des Enfans, il y a une mesure de connoissances à laquelle on doit se borner, parce qu'ils ne sont pas capables d'en recevoir davantage. Il est sur-tout important de ne pas leur présenter plusieurs objets à la fois: il faut, pour ainsi dire, faire entrer dans leur esprit les idées une à une, comme on introduit une liqueur goutte à goutte dans un vase dont l'embouchure est étroite: si vous en versez trop en même temps, la liqueur se repand, & rien n'entre dans le vase. Il y a aussi un ordre à garder; cet ordre consiste principalement à ne pas supposer des choses que vous n'avez pas encore dites, et à commencer par les con-

У насъ есть хорошія Французскія Грамматики; но я не думаю, чтобъ можно было, также одобрить сокращенныя Грамматики, изданныя для начинающихъ учиться. Начальныя основанія должно объяснить, сколько можно проще. Говоря съ дѣтьми, должно приспособляться къ мѣрѣ ихъ познаній потому, что они болѣе понять не въ состояніи. Особенно жъ опуская не должно представлять имъ вдругъ разные предметы, а надобно, такъ сказать, вразумлять имъ понятія одно за другимъ, какъ вливается по капелькѣ жидкость въ сосудъ съ узкимъ горломъ: еслили полишь вдругъ сильно, то жидкость прольется и въ сосудъ ничего не попадетъ. Припомъ должно наблюдать и порядокъ, которой преимущественно въ томъ состоитъ, чтобъ не предполагать вещей еще не сказанныхъ, и начинашь

ноищансы кы не дѣпндент познаніями, не зависящи-
 point de celles qui suivent, ми опѣ послѣдующихъ.
 Enfin, il y a une maniere de Наконецъ должно и выра-
 s'enoncer accommodée à leur жаться такимъ образомъ,
 foiblesse: ce n'est point par копорый бы принаровленъ
 des définitions abstraites былъ къ ихъ слабоспи.
 qu'on leur fera connoître les Не лзя опвлеченными о-
 objets dont on leur parle, предѣленіями ознакомить
 mais par des caractères sen- ихъ съ предметами, о ко-
 sibles, et qui les rendent ихъ имъ говор иъ, но
 faciles à distinguer (*). чувственными изображені-
 ями, уснобляющими ихъ
 различать оные. (*)

On sent que, pour exécuter ce plan, il faut connoître les Enfans. Appliqué pendant vingt années aux fonctions

Изъ сего ясно, что для выполненія сего плана, должно знать дѣпей. Занимаясь двашцать лѣтъ об-

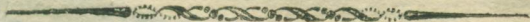
(*) Une définition présente une idée générale, qui suppose des idées particulières; et l'enfant n'ayant pas encore acquis ces idées particulières, ne peut entendre la définition.

J'ai compris, sous la dénomination de pronoms *adjectifs*, tous ceux que l'on appelle *démonstratifs*, *possessifs*, &c. parce que l'Enfant a vu ce qui se nomme *adjectif*, & parce qu'il convient de diminuer le nombre des mots barbares dans une Grammaire élémentaire.

(*) Определеніе представляетъ общее понятіе, предполагающее понятія частныя; а по тому дитя еще не пріобрѣвшее частныхъ сихъ понятій, не можетъ разумѣть и определенія.

Я подъ названіемъ мѣстоименій *прилагательныхъ* включилъ мѣстоименія, называемыя *казательными*, *притяжательными* и проч. для того, что дитя знаетъ уже, что такое *прилагательное*, и что въ первоначальной Грамматикѣ удобно уменьшить число *иссразумительныхъ* словъ.

de l'instruction publique, *шественнымъ* наставлені-
 j'ai été à portée de les ob- емъ , я имѣлъ способы на-
 server de près , de mesurer блюдашь за ними вѣрно ,
 leurs forces, de sentir ce qui испытывать ихъ силы и
 leur convient : c'est cette узнать , что имъ прилич-
 connoissance, que l'expérien- но : и это свѣдѣніе, поль-
 ce seule peut donner , qui ко опытомъ прѣобрѣтае-
 m'a déterminé à composer мос , заставило меня рѣ-
 des Livres élémentaires. шиться на изданіе перво-
 Puisse l'exécution remplir начальныхъ книгъ. Я же-
 l'unique but que je me про- лаю , чтобъ въ дѣйствиіи
 pose , celui d'être utile , исполнилась единственная
 et d'épargner à cet âge ai- мною предполагаемая цѣль,
 mable une partie des larmes именно польза и избавле-
 que les premières Etudes ніе любезнаго сего возра-
 font couler ! ста опъ многихъ слезъ ,
 которыхъ первое ученіе
 ему стоить !





ÉLÉMENTS
DE LA
GRAMMAIRE
FRANÇAISE.

ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЯ
ПРАВИЛА
ФРАНЦУЗСКОЙ
ГРАММАТИКИ.

INTRODUCTION.

ВВЕДЕНИЕ.

LA Grammaire est l'art de parler & d'écrire correctement.

Грамматика есть наука правильно говорить и писать.

Pour parler & pour écrire on emploie des mots; les mots sont composés de lettres.

Для разговора и письма употребляются слова; а слова состояются изъ буквъ.

Il y a deux sortes de lettres, les voyelles & les consonnes.

Буквы суть двухъ родовъ, гласныя и согласныя.

Les voyelles sont

Гласныя слѣдующія :

a, e, i, o, u, y.

On les appelle voyelles, parce que, seules, elles forment une voix, un son.

Называютъ ихъ гласными по тому, что онѣ однѣ составляютъ голосъ, звукъ.

Il y a trois sortes d'e; e muet, e fermé, e ouvert.

Есть три рода e; e безгласное, e закрытое, e открытое.

L'e muet, comme à la fin de ces mots,

Е безгласное, какъ въ сихъ словахъ,

homme, человекъ, monde, свѣтъ :

А